



Vanessa Vlad

Date of birth: 09/09/2000 | **Nationality:** Italian | **Gender:** Female | **Phone number:**

(+39) 3314462573 (Work) | **Email address:** vanessa@vanelates.com | **Website:** <https://vanelates.com/> |

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/vanessa-vlad/> | **Address:** 27041, Barbianello (Pavia), Italy (Home)

WORK EXPERIENCE

01/01/2023 – CURRENT

TRANSLATOR FREELANCE

- Translated documents across various fields ensuring compliance with industry standards
- Collaborated with clients for MT Post-editing, QA final revisions, proofreading
- Working languages: DE, ES, EN > IT + RO < > IT
- Specialized in Multimedia, Engineering (Aviation, Mechanical) and Social Sciences fields
- Provided localization services to ensure cultural and linguistic accuracy
- Managed multiple projects, meeting tight deadlines and client expectations

22/07/2024 – CURRENT Madrid, Spain

SUBTITLE TRANSCRIBER & LOCALIZER DELUXE MEDIA INC. - FREELANCE

- Worked with Standard Subtitling, CC, SDH, forced narratives (target language: Italian)
- Transcribed and timed essential audio and video content from theatrical and broadcast sources
- Developed descriptive and context-based annotations to facilitate accurate translation of the material
- Precisely delineated the timing and duration of subtitles to ensure sufficient onscreen time for optimal readability
- Ensured that Italian subtitles accurately reflected the dialogue and textual elements of the project
- Conducted thorough quality-assurance checks on completed work prior to delivery

28/08/2023 – 29/11/2024 Kaunas, Lithuania

ITALIAN TUTOR VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, "GARGANTUESCO" ITALIAN SPEAKING CLUB IN KAUNAS

- Provided Italian language instruction, focusing on grammar, vocabulary, and pronunciation
- Facilitated engaging conversational practice to enhance fluency and confidence
- Designed and implemented lesson plans tailored to group and individual learning needs and goals

02/01/2024 – 31/03/2024 Kaunas, Lithuania

PURCHASING MANAGER AUTEKS JSC

- Managed the Eastern European market, expanding company reach to Romania and Bulgaria
- Led supplier negotiations to secure favourable pricing, delivery, and payment terms
- Coordinated shipments and tracked deliveries, resolving logistics issues
- Analysed and interpreted logistics data for informed decisions on transportation and inventory
- Conducted market research and identified reliable, cost-effective suppliers

17/02/2023 – 01/08/2023 Forlì, Italy

TECHNICAL TRANSLATOR ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITY OF BOLOGNA

Aerospace Engineering department

- IT < > EN translation
- Created translations for MA degree in "Mechanical Engineering for Sustainability" and for MA course in "Physical-Mathematical Models for Industrial Engineering"
- Handled the following topics: population dynamics models, Fourier transforms, hyperbolic/elliptic/parabolic equations, thermo-mechanical evolution in continuums, probability elements, thermo-mechanics of solids/fluids, heat propagation, fluid dynamics, turbulent flows, traffic flow equations, nonlinear propagation, theoretical principles, mechanical systems, component selection, industrial logistics etc.
- Organisation and management of teaching services and student services; front-office & back-office

01/11/2021 – 28/01/2022 Hamburg, Germany

TRANSLATION PROJECT MANAGER, ERASMUS+ TRAINEESHIP PROGRAMME WORDINC GMBH

- Created translation and proof-read projects in CAT tools (SDL Trados, Memsource)
- TMS work (Translation Management System) to support project managers with requests, offers and vendor management
- QA support using CAT tools (Computer Aided Translation tools): preparation of texts for translation, creation of translation packages, review of return packages and finalisation of documents, TMs (Translation Memory) update

- Supported advertising efforts and office organization, focusing on language-related tasks
- Developed and produced sponsorship videos, enhancing language course promotion
- Assisted in the creation and delivery of language courses

● EDUCATION AND TRAINING

17/07/2022 – 18/09/2024 Bologna, Italy

MASTER'S IN EAST EUROPEAN AND EURASIAN STUDIES (MIREES), JOINT DEGREE Alma Mater Studiorum University of Bologna - Vytauto Didžiojo universitetas - Sveučilište u Zagrebu

- English, Russian language
- Russian Foreign Policy
- Economics of transition countries, Microeconomics, International Economics, Behavioural and Experimental Economics
- Origin, development and dynamics of political, economic, social and cultural transformations in Eastern Europe & Central Asia

Final grade 110/110 |

Thesis Between EU migration and security policy: the case of workers from post-Soviet countries in the Lithuanian freight transport sector.

28/08/2023 – 18/09/2024 Kaunas, Lithuania

INTERDISCIPLINARY MASTER'S IN EAST EUROPEAN RESEARCH AND STUDIES (MIREES), ERASMUS+ PROGRAMME Vytauto Didžiojo universitetas

- English, Russian and Lithuanian language
- Diplomatic English

18/09/2019 – 06/07/2022 Bologna, Italy

BACHELOR'S IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE Alma Mater Studiorum University of Bologna

- Italian, English and German linguistics
- Translation laboratories, text analysis, Verbatim transcription, AVT (captioning: subtitling & SDH)
- Translation from and to Italian, English and German
- Contemporary history, philology and foreign language teaching

Final grade 108/110 |

Thesis Subtractive bilingualism: a focus on the phenomenon through interviews with speakers of post-USSR and Eastern European countries. How linguistic policies have influenced the history of the area.

15/02/2021 – 01/07/2021 Esch-sur-Alzette, Luxembourg

BACHELOR'S IN CULTURES EUROPÉENNES - GERMANISTIK, ERASMUS+ PROGRAMME Universität Luxemburg

- German linguistics and literature
- Interculturality
- Media studies
- Localization studies

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN** | **ROMANIAN**

Other language(s): **ENGLISH (C1)** | **GERMAN (C1)** | **SPANISH (B2)** | **RUSSIAN (A1)** | **LITHUANIAN (A1)**